Riigi Teataja

Nr. 14. 18. veebruaril 1930. Nr. 14.

Art. 81. Paide linna administratiiv-piirkonna laiendamise seadus.
82. Spitsbergeni kohta käiva lepinguga ühinemise seadus. — Leping ja selle lisa.
83. Otsus Majanduseministeeriumi 1929/1930 a. kulude eelarve ümberkujundamise kohta.
84. Määrus telefonitariif nr. 48 muutmise kohta.
85. Eesti kultuurkapitali nõukogu kodukord.
86. Kartuliveo kontrolli teostamise määruse täiendamise määrus.
87. Juhtnöörid põllumajanduslikkude kutsekoolide ja katsejaamade varustamiseks kütte- ja tarbepuudega riigimetsast.
88. Teadaanne Eesti Vabariigi 2-kroonilise hõbe-vahetusraha kupüüri liikvelelaskmise kohta ja selle kirjeldus.
89. Teadaanne Eesti ühinemisest konventsiooniga teatud reeglite ühtlustamiseks päästmise ja abiandmise alal merel.
90. Teadaanne Eesti ühinemisest konventsiooniga teatud reeglite ühtlustamiseks laevade kokkupõrke alal.

Riigikogu poolt 4. veebruaril 1930 vastuvõetud

81. Paide linna administratiiv-piirkonna laiendamise seadus.

§ 1. Paide linna administratiiv-piirkonda arvatakse 1. aprillist 1930 Vabariigi Valitsuse poolt kinnitataval Paide linna administratiiv-piirkonna plaanil näidatud järgmised maa-alad:

I. Kirna vallast:

1) tähtedega A, B ja C märgitud Paide kiriku talu maadest	65,146 ha

II. Mäo vallast:

1) nimetusega „Spordi plats“ märgitud Paide kiriku talu maadest	6,850 „
2) numbritega I—XII ja XVIII märgitud Paide kirikumõisa maadest	60,393 „
3) tähega A märgitud Mäo mõisa maadest	231,829 „

III. Väätsa vallast:

1) nr. 3 märgitud Prääma mõisa Joodi metsavahikoha maa-alad	12,017 „
2) nr. 11 märgitud Prääma mõisa maa-alast	75,711 „
Kokku	451,946 ha

§ 2. Nimetatud maa-alad vabastatakse 1. aprillist 1930 kõigist maksudest ja kohustustest maakonna ja valdade heaks ning neile laiendatakse linna kohta käivad seadused ja määrused.

Nimetatud maa-aladele ja nende osadele, mis kuuluvad riiklikku maatagavarasse, välja arvatud kolm Pärnuvälja küla talu — Mardi nr. 1, Jaagu nr. 2 ja Jaani nr. 3 — nende praegustes piirides, laiendatakse Linnade ja alevite maaga varustamise seadus (RT 113 — 1927), lugedes selle §§ 2 ja 8 ettenähtud tähtajad nende maade korraldamiseks järgmiselt: § 2 — „1. maist 1928. a.“ asemele „1. maist 1930.“; § 8 — „1. maist 1930. a.“ asemele „1. maist 1932“.

§ 3. Vabariigi Valitsusele tehakse ülesandeks kinnitada Paide linna administratiiv-piirkonna plaan § 1 tähendatud piirides ja hoida alal Kohtu- ja siseministeeriumis.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär A. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

——

Riigikogu poolt 4. veebruaril 1930 vastuvõetud

82. Spitsbergeni kohta käiva lepinguga ühinemise seadus.

§ 1. Ühineda Spitsbergeni kohta käiva lepinguga, mis sõlmitud Pariisis 9. veebruaril 1920.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lepingu ja selle lisa prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Sekretär A. Schulbach.

Asjadevalitseja E. Maddison.

Leping Spitsbergeni kohta, alla kirjutatud Pariisis 9. veebruaril 1920.

Ameerika Ühisriikide President, Tema Majesteet Suur-Briti ja Iirimaa ning meretaguste Briti territooriumide Kuningas, India Keiser, Tema Majesteet Taani Kuningas, Prantsuse Vabariigi President, Tema Majesteet Itaalia Kuningas, Tema Majesteet Jaapani Keiser, Tema Majesteet Norra Kuningas, Tema Majesteet Hollandi Kuninganna, Tema Majesteet Rootsi Kuningas,

Tunnustades Norra suveräniteeti Spitsbergeni arhipelaagile, seal hulgas Karude saar, juhitud soovist näha, et need reegionid omaksid õiglase režiimi, mis oleks kohane kindlustama nende kasutamisele avastamist ja rahulist kasutamist,

Nimetasid oma vastavateks täisvolinikkudeks, et sõlmida Lepingut seks otstarbeks:

Ameerika Ühisriikide President:

Härra Hugh Campbell Wallace'i, Ameerika Ühisriikide Erakorralise Suursaadiku ja Täisvoliniku Pariisis;

Tema Majesteet Suur Briti ja Iirimaa ning meretaguste Briti territooriumide Kuningas, India Keiser:

Väga Auväärse Krahv de Derby, K.G. G.C.V.O.C.B., Tema Briti Majesteedi Erakorralise Suursaadiku ja Täisvoliniku Pariisis:

Ja:

Kanada Dominiooni eest:

Auväärse Sir George Halsey Perley, K.C.M.G., Kanada Ülemkomissari Ühendatud Kuningriigis;

Austraalia Commonwealth'i eest:

Väga Auväärse Andrew Fisher'i, Austraalia Ülemkomissari Ühendatud Kuningriigis;

Traité concernant le Spitsberg, signé à Paris le 9 février 1920.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique, Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes, Sa Majesté le Roi de Danemark, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté l'Empereur du Japon, Sa Majesté le Roi de Norvège, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Suède,

Désireux, en reconnaissant la souveraineté de la Norvège sur l'archipel du Spitsberg, y compris l'île aux Ours, de voir ces régions pourvues d'un régime équitable propre à en assurer la mise en valeur et l'utilisation pacifique,

Ont désigné pour leurs plénipotentiaires respectifs en vue de conclure un Traité à cet effet:

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. Hugh Campbell Wallace, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Paris:

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes:

Le Très Honorable Comte de Derby, K. G. G. C. V. O. C. B., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de S. M. Britannique à Paris;

Et

Pour le Dominion du Canada:

L'Honorable Sir George Halsey Perley, K. C. M. G., Haut-Commissaire du Canada dans le Royaume-Uni;

Pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honoralbe Andrew Fisher, Haut-Commissaire de l'Australie dans le Royaume-Uni;

Uue-Meremaa Dominiooni eest:
Väga Auväärse Sir Thomas Mackenzie, K.C.M.G., Uue-Meremaa Ülemkomissari Ühendatud Kuningriigis;

Lõuna-Aafrika Uniooni eest:
Härra Reginald Andrew Blankenberg'i, O.B.E., Lõuna-Aafrika Uniooni Ülemkomissari kohustetäitja Ühendatud Kuningriigis;

India eest:
Väga Auväärse Krahv de Derby, K.G. G.C.V.O.C.B.;

Tema Majesteet Taani Kuningas:
Härra Herman Anker Bernhoft'i, Tema Majesteedi Taani Kuninga Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Pariisis;

Prantsuse Vabariigi President:
Härra Aleksander Millerand'i, Peaministri, Välisministri;

Tema Majesteet Itaalia Kuningas:
Auväärse Maggiorino Ferraris'e, Kuningriigi Senaatori;

Tema Majesteet Jaapani Keiser:
Härra K. Matsui', Tema Majesteedi Erakorralise Suursaadiku ja Täisvoliniku Pariisis;

Tema Majesteet Norra Kuningas:
Härra Parun von Wedel Jarlsberg'i, Tema Majesteedi Norra Kuninga Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Pariisis;

Tema Majesteet Hollandi Kuninganna:
Härra John Loudon'i, Tema Majesteedi Hollandi Kuninganna Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Pariisis;

Tema Majesteet Rootsi Kuningas:
Härra Krahv J.J.A. Ehrensvärd'i, Tema Majesteedi Rootsi Kuninga Erakorralise Saadiku ja Täievolilise Ministri Pariisis;

Kes, pärast endi heas ja nõutud korras leitud täisvolituste vahetamist, kokku leppisid järgnevates eeskirjades:

Artikkel esimene.

Kõrged Lepinguosalised on nõus tunnustama, käesoleva Lepinguga kindlaksmääratud tingimustel, Norra tervikulist ja täielist suveräniteeti Spitsbergeni arhipelaagile, sisaldades, Karude saarega või Beeren-Eiland'iga, kõik

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:
Le Très Honorable Sir Thomas Mackenzie, K. C. M. G., Haut-Commissaire de la Nouvelle-Zélande dans le Royaume Uni;

Pour l'Union Sud-Africaine:
M. Reginald Andrew Blankenberg, O. B. E., faisant fonctions de Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine dans le Royaume-Uni;

Pour l'Inde:
Le Très Honorable Comte de Derby, K. G. G. C. V. O. C. B.;

Sa Majesté le Roi de Danemark:
M. Herman Anker Bernhoft, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. le Roi de Danemark à Paris;

Le Président de la République Française:
M. Alexandre Millerand, Président du Conseil, Ministre des Affaires Etrangères;

Sa Majesté le Roi d'Italie:
L'Honorable Maggiorino Ferraris, Sénateur du Royaume;

Sa Majesté l'Empereur du Japon:
M. K. Matsui, Ambassadeur Extraordianire et Plénipotentiaire des S. M. l'Empereur du Japon à Paris;

Sa Majesté le Roi de Norvège:
M. le Baron de Wedel Jarlsberg, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentaire de S. M. le Roi de Norvège à Paris;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:
M. John Loudon, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de S. M. la Reine des Pays-Bas à Paris;

Sa Majesté le Roi de Suède:
M. le Comte J.J.A. Ehrensvärd, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentaire de S. M. le Roi de Suède à Paris;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations ci-après:

Article premier.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître dans les conditions stipulées par le présent Traité, la pleine et entière souveraineté de la Norvège sur l'archipel du Spitzberg comprenant, avec l'île aux

saared, mis asetsevad 10 ja 35 Greenwich'i ida pikkusekraadi vahel ja 74 ja 81 põhja laiuskraadi vahel, nimelt: Lääne Spitsbergen, Põhja-Ida maa-ala, Barenti saar, Edge'i saar, Wich'i saared, Lootuse saar või Hopen-Eiland ja Prints-Karli maa, seal hulgas saared, saarekesed ning kaljud, mis temast olenevad.

Ours ou Beeren-Eiland, toutes les îles situées entre les 10° et 35° de longitude Est de Greenwich et entre les 74° et 81° de latitude Nord, notamment: le Spitzberg occidental, la terre du Nord-Est, l'île de Barent, l'île d'Edge, les îles Wiche, l'île d'Espérance ou Hopen-Eiland et la terre du Prince-Charles, ensemble les îles, îlots et rochers qui en dépendent.

Artikkel 2.

Kõigi Kõrgete Lepinguosaliste laevadele ja kodanikkudele on võrdselt lubatud kalastamise ja jahi õiguse kasutamine Artikkel 1-s mainitud reegionides ning nende territoriaalsetes vetes.

Norrale kuulub alal hoida, ette võtta või välja kuulutada otstarbekohaseid abinõusid loomastiku ja taimestiku kaitse ja tarbekorral uuesti arendamise kindlustamiseks nimetatud reegionides ning nende territoriaalsetes vetes, olles kokku leppinud, et need abinõud peavad alati võrdselt käsitletavad olema kõigi Kõrgete Lepinguosaliste kodanikkudele, ilma mingisuguste otsekoheste või kaudsete eranditeta, eesõigusteta ja soodustusteta, ükskõik millise kasuks nende hulgast.

Okupeerijad, milliste õigused tunnustatakse Artiklite 6 ja 7 eeskirjade järgi, kasutavad jahi ainuõigust endi maa-kruntidel: 1° elamute, majade, magasinide, vabrikute ja maa-krundi ekspluateerimise otstarbel ehitatud seadiste lähedas ümbruses, kohaliku politsei korraldustega kindlaksmääratud tingimustel; 2° 10-ne kilomeetrilises raioonis ettevõtete või ekspluatatsioonide peaasukoha ümber; ning mõlemail juhtudel Norra Valitsuse poolt käesolevas artiklis väljendatud tingimustel välja kuulutatud korraldustest kinnipidamise reservatsioonil.

Article 2.

Les navires et ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes seront également admis à l'exercice du droit de pêche et de chasse dans les régions visées à l'Article 1-er et leurs eaux territoriales.

Il appartiendra à la Norvège de maintenir, prendre ou édicter les mesures propres à assurer la conservation et, s'il y a lieu, la reconstitution de la faune et de la flore dans lesdites régions et leurs eaux territoriales, étant entendu que ces mesures devront toujours être également applicables aux ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, sans exemptions, privilèges et faveurs quelconques, directs ou indirects, au profit de l'une quelconque d'entre elles.

Les occupants dont les droits seront reconnus selon les termes des Articles 6 et 7 jouiront du droit exclusif de chasse sur leurs fonds de terre: 1° à proximité des habitations, des maisons, des magasins, des usines, des installations aménagées aux fins de l'exploitation du fonds de terre, dans les conditions fixées par les règlements de la police locale; 2° dans un rayon de 10 kilomètres autour du siège principal des entreprises ou exploitations; et dans les deux cas sous réserve de l'observation des règlements édictés par le Gouvernement norvégien dans les conditions énoncées au présent article.

Artikkel 3.

Kõigi Kõrgete Lepinguosaliste kodanikud omavad võrdse juurdepääsu ja peatuse vabaduse, ükskõik millisel põhjusel või millise asja pärast, Artikkel 1-s mainitud reegionide vetes, fjordides ja sadamates; nad võivad seal toimetada, ilma ühegi takistuseta, kohalikkudest seadustest ja korraldustest kinnipidamise reservatsioonil, kõiki meri-, tööstus-, kaevandus- ja kaubandusoperatsioone täielise üheõigusluse alusel.

Neil lubatakse samadel üheõigusluse tingimustel teotseda kõigis meri-, tööstus-, kaevandus- või kaubandusettevõtetes ja neid ekspluateerida, seda kõike nii maal kui ka territoriaalvetes, ilma et võiks sisse seada

Article 3.

Les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes auront une égale liberté d'accès et de relâche pour quelque cause et objet que ce soit, dans les eaux, fjords et ports des régions visées à l'Article 1-er; ils pourront s'y livrer, sans aucune entrave, sous réserve de l'observation des lois et règlements locaux, à toutes opérations maritimes, industrielles, minières et commerciales sur un pied de parfaite égalité.

Ils seront admis dans les mêmes conditions d'égalité à l'exercice et à l'exploitation de toutes entreprises maritimes, industrielles, minières ou commerciales, tant à terre que dans les eaux territoriales, sans qu'aucun

ühtki monopoli, ükskõik millises suhtes ja ükskõik millise ettevõtte jaoks.

Vaatamata reeglitele, mis oleksid maksvad Norras rannasõidu kohta, on Kõrgete Lepinguosaliste laevadel, mis tulevad Artikkel 1-s mainitud reegionidest või sinna lähevad, õigus peatuda, nii sinnasõidul kui tagasisõidul, Norra sadamates, et peale laadida või maha laadida nimetatud reegionidest pärit olevaid või sinna sihitud reisijaid või kaupu, või igal muul põhjusel.

On kokku lepitud, et igas suhtes, ja nimelt kõiges, mis puutub väljaveosse, sisseveosse ja transiiti, kõigi Kõrgete Lepinguosaliste kodanikud, nende laevad ning nende kaubad, ei allu mingile koormatisele või ükskõik millisele kitsendusele, mis ei oleks käsitletav nende kodanikkude, laevade või kaupade kohta, mis kasutavad Norras enamsoodustatud riigi käsitlust, mille juures Norra kodanikud, nende laevad ja nende kaubad on assimileeritud selle sihiga teiste Kõrgete Lepinguosaliste kodanikkudele, nende laevadele ja nende kaupadele ning ei kasuta üheski suhtes enam soodustatud käsitlust.

Ükskõik millise Lepinguosalise territooriumile sihitud kõigi kaupade väljaveole ei tohi peale panna ühtki koormatist ega kitsendust, mis võiksid olla lahkuminevad või enam koormavad kui need, mis on ette nähtud sama liiki kaupade väljaveol sihitusega mõne teise Lepinguosalise (seal hulgas Norra) territooriumile või igale muule maale.

Artikkel 4.

Iga avalik traadita telegraafi jaam, mis juba ehitatud või tuleb ehitamisele, Norra Valitsuse loaga või hoolel, Artikkel 1-s mainitud reegionides, peab olema alati avatud täielise üheõigusluse alusel kõigi lippude all sõitvate ja Kõrgete Lepinguosaliste kodanikkude laevade ühendustele, tingimustel, mis on ette nähtud Raadio-telegraafi Konventsioonis 5. juulist 1912 või Rahvusvahelises Konventsioonis, mis sõlmitakse eelmise asendamiseks.

Sõjaseisukorrast tulenevate rahvusvaheliste kohustuste reservatsioonil võivad mõne maakrundi omanikud alati ehitada ja kasutada nende endi asjade jaoks traadita telegraafi seadiseid, millistel on vabadus ühendusesse astuda

monopole, à aucun égard et pour quelque entreprise que ce soit, puisse être établi.

Non obstant les règles qui seraient en vigueur en Norvège relativement au cabotage, les navires des Hautes Parties Contractantes en provenance ou à destination des règions visées à l'Article 1-er auront le droit de relâcher, tant à l'aller qu'au retour, dans les ports norvégiens, pour embarquer ou débarquer des voyageurs ou des marchandises en provenance ou à destination desdites régions, ou pour toute autre cause.

Il est entendu qu'à tous égards, et notamment en tout ce qui concerne l'exploitation l'importation et le transit, les ressortissants de toutes les Hautes Parties Contractantes, leurs navires et leurs marchandises, ne seront soumis à aucune charge ni restriction quelconque, qui ne sera pas appliquée aux ressortissants, aux navires ou aux marchandises jouissant en Norvège du traitement de la nation la plus favorisée, les ressortissants norvégiens, leurs navires et leurs marchandises étant dans ce but assimilés à ceux des autres Hautes Parties Contractantes, et ne jouissant d'un traitement plus favorable à aucun égard.

L'exportation de toutes marchandises destinées au territoire d'une quelconque des Puissances contractantes ne devra être frappée d'aucune charge ni restriction qui puissent être différentes ou plus onéreuses que celles prévues à l'exportation de marchandises de la même espèce à destination du territoire d'une autre Puissance contractante (y compris la Norvège) ou de tout autre pays.

Article 4.

Toute station publique de télégraphie sans fil établie ou à établir, avec l'autorisation ou par les soins du Gouvernement norvégien, dans les régions visées à l'Article 1-er, devra toujours être ouverte sur un pied de parfaite égalité aux communications des navires de tous pavillons et des ressortissants des Hautes Parties Contractantes dans les conditions prévues par la Convention radio-télégraphique du 5 juillet 1912 ou de la Convention internationale qui serait conclue pour être substituée à celle-ci.

Sous réserve des obligations internationales résultant d'un état de guerre, les propriétaires d'un bien-fonds pourront toujours établir et utiliser pour leurs propres affaires des installations de télégraphie sans fil, qui auront

eraasjade jaoks kindlate või liikuvate jaamadega, seal hulgas laevadele ja õhusõidukitele ehitatud jaamad.

la liberté de communiquer pour affaires privées avec des stations fixes ou mobiles, y compris les stations établies sur les navires et les aéronefs.

Artikkel 5.

Kõrged Lepinguosalised tunnustavad vajalikkuse ehitada artikkel 1-s mainitud reegionides Rahvusvahelise meteoroloogia jaama, mille organisatsioon saab olema ühe edaspidise Konventsiooni esemeks.

Samuti nähakse Konventsioonis ette tingimused, millistel võivad teostuda teaduslikud uurimised nimetatud reegionides.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent l'utilité d'établir dans les régions visées à l'article 1-er une station internationale de météorologie, dont l'organisation fera l'objet d'une Convention ultérieure.

Il sera pourvu également par voie de Convention aux conditions dans lesquelles les recherches d'ordre scientifique pourront être effectuées dans lesdites régions.

Artikkel 6.

Käesoleva artikli eeskirjade reservatsioonil tunnustatakse maksvaks Kõrgete Lepinguosaliste kodanikkudele kuuluvad omandatud õigused.

Nõuded õiguste kohta, mis tulenevad allumisele võtmisest või okupeerimisest, mis varemad käesoleva Lepingu allakirjutamisele, korraldatakse siia juurde lisatud Lisa eeskirjade järgi, millel on sama jõud ja maksvus kui käesoleval Lepingulgi.

Article 6.

Sous réserve des dispositions du présent Article, les droits acquis appartenant aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes seront reconnus valables.

Les réclamations relativement aux droits résultant de prises de possession ou d'occupation antérieures à la signature du présent Traité seront réglées d'après les dispositions de l'Annexe ci-jointe, qui aura même force et valeur que le présent Traité.

Artikkel 7.

Artikkel 1-s mainitud reegionides kohustub Norra lubama kõigile Kõrgete Lepinguosaliste kodanikkudele, mis puutub omanduseõiguse omandamisviisidesse, nautimisesse ja kasutamisesse, seal hulgas kaevanduseõigused, täielisel üheõigusluse alusel rajatud ja käesoleva Lepingu eeskirjadele vastava käsitluse.

Võõrandamist võib teostada ainult avaliku kasulikkuse põhjusel ja õiglase kahjutasu maksmise vastu.

Article 7.

Dans les régions visées à l'Article 1-er, la Norvège s'engage à accorder à tous les ressortissants des Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne les modes d'acquisition, la jouissance et l'exercice du droit de propriété, y compris les droits miniers, un traitement basé sur une parfaite égalité et conforme aux stipulations du présent Traité.

Il ne pourra être effectué d'expropriation que pour cause d'utilité publique et contre le versement d'une juste indemnité.

Artikkel 8.

Norra kohustub sisse seadma Artikkel 1-s mainitud reegionide jaoks kaevanduserežiimi, mis peab, nimelt igasugu iseloomuga lõivude, takside või koormatiste, töö-, üld- ja eritingimuste seisukohalt, välja jätma kõik eesõigused, monopolid või soodustused nii mõne Kõrge Lepinguosalise Riigi kui ka kodanikkude kasuks, seal hulgas Norra, ning kindlustama palgalisele personaalile igast kategooriast palga ja kaitse garantiid, mis tarvilikud nende füüsilisele, moraalsele ja intellektuaalsele heaolule.

Article 8.

La Norvège s'engage à pourvoir les régions visées à l'Article 1-er d'un régime minier qui, notamment au point de vue des impôts, taxes ou redevances de toutes natures, des conditions générales et particulières du travail, devra exclure tous privilèges, monopoles ou faveurs tant au profit de l'Etat qu'au profit des ressortissants d'une des Hautes Parties Contractantes, y compris la Norvège, et assurer au personnel salarié de toute catégorie les garanties de salaire et de protection nécessaires à leur bien-être physique, moral et intellectuel.

Võtmisele tulevad lõivud, taksid ja maksud peavad olema eranditult määratud nimetatud reegionidele ja neid tohib sisse seada ainult määral, mil nad on õigustatud oma eseme poolest.

Mis puutub eriliselt mineraalide väljaveosse, siis on Norra Valitsusel õigus sisse seada taksi väljaveo pealt; siiski ei või see taks ületada 1% kuni 100.000 tonni konkurentsini välja veetud mineraalide maksimumväärtusest, ja sellest suurema väljaveo juures käib taks alaneva proportsiooni järgi. Väärtus määratakse kindlaks laevasõidu hooaja lõpul arvutades f. o. b. keskmise hinnaga.

Kolm kuud enne tema maksmapanemiseks ettenähtud tähtaega peab kaevanduserežiimi kava saadetama Norra Valitsuse poolt teistele Lepinguosalistele Riikidele. Kui, selle tähtaja jooksul, üks või mitmed nimetatud Riikidest paneksid ette teha muudatusi selles korralduses enne tema tarvitusele võtmist, siis saadetakse need ettepanekud Norra Valitsuse poolt teistele lepinguosalistele Riikidele, et neid esitada iga nimetatud Riigi esindajaist koosnevale Komisjonile läbivaatamiseks ja otsustamiseks. See Komisjon kutsutakse kokku Norra Valitsuse poolt ja tema peab otsuse tegema kolme kuu jooksul arvates ta kokkuastumisest. Ta otsused tehakse häälteenamusega.

Artikkel 9.

Reservatsiooniga nende õiguste ja kohustuste kohta, mis võivad järgneda Norrale ta liitumisest Rahvaste Liiduga, kohustub Norra mitte looma ja mitte laskma ehitada ühtki laevandusbaasi Artikkel 1-s mainitud reegionides, mitte ehitama ühtki kindlustust nimetatud reegionides, milliseid ei tohi kunagi kasutada sõjasihiga.

Artikkel 10.

Oodates kuni mõne Vene Valitsuse tunnustamine Kõrgete Lepinguosaliste poolt lubab Venemaal liituda käesoleva Lepinguga, kasutavad vene kodanikud ja seltsid samu õigusi kui Kõrgete Lepinguosaliste kodanikud.

Nõuded, mis neil oleks tõestada Artikkel 1-s mainitud reegionides, esitatakse, käesoleva Lepingu Artikkel 6-s ja Lisas kindlaks määratud tingimustel, Taani Valitsuse hoolel, kes on nõus lubama selle sihiga oma häid teeneid.

Les impôts, taxes et droits qui serons perçus devront être exclusivement consacrés auxdites régions et ne pourront être établit que dans la mesure où ils seront justifiés par leur objet.

En ce qui concerne spécialement l'exportation des minerais, le Gouvernement norvégien aura la faculté d'établir une taxe à l'exportation; toutefois cette taxe ne pourra être supérieure à 1 p. 100 de la valeur maxima des minerais exportés jusqu'à concurrence de 100,000 tonnes, et au-dessus de cette quantité la taxe suivra une proportion décroissante. La valeur sera déterminée à la fin de la saison navigable en calculant le prix moyen franco-bord.

Trois mois avant la date prévue pour sa mise en vigueur, le projet de régime minier devra être communiqué par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes. Si, dans ce délai, une ou plusieurs desdites Puissances proposaient d'apporter des modifications à cette réglementation avant qu'elle soit appliquée, ces propositions seraient communiquées par le Gouvernement norvégien aux autres Puissances contractantes, pour être soumises à l'examen et à la décision d'une Commission composée d'un représentant de chacune desdites Puissances. Cette Commission sera réunie par le Gouvernement norvégien et devra statuer dans un délai de trois mois à dater de sa réunion. Ses décisions seront prises à la majorité des vois.

Article 9.

Sous réserve des droits et devoirs pouvant résulter pour la Norvège de son adhésion à la Société des Nations, la Norvège s'engage à ne créer et à ne laisser s'établir aucune base navale dans les régions visées à l'Article 1-er, à ne construire aucune fortification dans lesdites régions, qui ne devront jamais être utilisées dans un but de guerre.

Article 10.

En attendant que la reconnaissance par les Hautes Parties Contractantes d'un Gouvernement russe permette à la Russie d'adhérer au présent Traité, les nationaux et sociétés russes jouiront des mêmes droits que les ressortissants des Hautes Parties Contractantes.

Les réclamations qu'ils auraient à faire valoir dans les régions visées à l'Article 1-er seront présentées dans les conditions stipulées par l'Article 6 et l'Annexe du présent Traité, par les soins du Gouvernement danois, qui consent à prêter, dans ce but, ses bons offices.

Käesolev Leping, mille prantsuse- ja inglisekeelne tekstid on autentsed, ratifitseeritakse.

Ratifikatsioonide deponeerimine teostatakse Pariisis, nii pea kui võimalik.

Riigid, milliste Valitsuste asukohad on väljaspool Euroopat, omavad õiguse piirduda teatavaks tegemisega Prantsuse Vabariigi Valitsusele, oma diplomaatilise esindaja kaudu Pariisis, et nende ratifikatsioon on antud ja sel juhul peavad nad ratifikatsioonidokumendi üle andma nii ruttu kui seda teha võimalik.

Käesolev Leping astub jõusse, mis puutub artikkel 8-da eeskirjadesse, niipea kui ta on ratifitseeritud allakirjutanud Riikide poolt, ja kõigis muis suhetes, samal ajal mil astub jõusse nimetatud artiklis ettenähtud kaevandusereżiim.

Kolmandad Riigid kutsutakse Prantsuse Valitsuse poolt liituma nõutavalt ratifitseeritud käesoleva Lepinguga. See liitumine teostatakse Prantsuse Valitsusele adresseeritud teadaande teel, kellele kuulub sellest teatada teistele Lepinguosalistele Riikidele.

Selle tõenduseks kirjutasid ülalnimetatud Täisvolinikud alla käesolevale Lepingule.

Tehtud Pariisis, üheksandal veebruaril 1920 a. kahes eksemplaris, millistest üks antakse üle Tema Majesteedi Norra Kuninga Valitsusele ja teine jääb deponeerituks Prantsuse Vabariigi Valitsuse arhiividesse ning millest antakse autentsed ärakirjad teistele allakirjutanud Riikidele.

L. S. alla kirjutanud: Hugh C. Wallace.
L. S. alla kirjutanud: Derby.
L. S. alla kirjutanud: George H. Perley.
L. S. alla kirjutanud: Andrew Fisher.
L. S. alla kirjutanud: Th. Makenzie.
L. S. alla kirjutanud: R. A. Blankenberg.
L. S. alla kirjutanud: Derby.
L. S. alla kirjutanud: H. A. Bernhoft.
L. S. alla kirjutanud: A. Millerand.
L. S. alla kirjutanud: Maggiorino Ferraris.
L. S. alla kirjutanud: K. Matsui.
L. S. alla kirjutanud: Wedel Jarlsberg.
L. S. alla kirjutanud: J. Loudon.
L. S. alla kirjutanud: J. Ehrensvärd.

Le present Traité, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié.

Le depôt des ratifications sera effectué à Paris, le plus tôt qu'il sera possible.

Les Puissances dont le Gouvernement a son siège hors d'Europe auront la faculté de se borner à faire connaître au Gouvernement de la République française, par leur représentant diplomatique à Paris, que leur ratification a été donnée et, dans ce cas, elles devront en transmettre l'instrument aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité entrera en vigueur, en ce qui concerne les stipulations de l'Article 8, dès qu'il aura été ratifié par chacune des Puissances signataires, et, à tous autres égards, en même temps que le régime minier prévu audit article.

Les tierces Puissances seront invitées par le Gouvernement de la République française à adhérer au présent Traité dûment ratifié. Cette adhésion sera effectuée par voie de notification adressée au Gouvernement français, à qui il appartiendra d'en aviser les autres Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Traité.

Fait à Paris, le neuf Février 1920 en deux exemplaires, dont un sera remis au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Norvège et un restera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française et dont les expéditions authentiques seront remises aux autres Puissances signataires.

L. S. signé: Hugh C. Wallace.
L. S. signé: Derby.
L. S. signé: George H. Perley.
L. S. signé: Andrew Fisher.
L. S. signé: Th. Mackenzie.
L. S. signé: R. A. Blankenberg.
L. S. signé: Derby.
L. S. signé: H. A. Bernhoft.
L. S. signé: A. Millerand.
L. S. signé: Maggiorino Ferraris.
L. S. signé: K. Matsui.
L. S. signé: Wedel Jarlsberg.
L. S. signé: J. Loudon.
L. S. signé: J. Ehrensvärd.

Lisa.

§ 1.

1°. Kolme kuu jooksul, arvates käesoleva Lepingu maksmapanemisest, kõik territoriaalsed nõuded, millised on juba vormuleeritud mitmesuguste Riikide Valitsuste juures enne käesoleva Lepingu allakirjutamist, peavad teada antama nõudja Valitsuse poolt ühele Komissarile, kelle ülesandeks on läbi vaadata need nõuded. See Komissar on mõni kohtunik või mõni juriskonsult Taani rahvusest, kellel on vajalikud võimed ja kes on nimetatud Taani Valitsuse poolt.

2°. See teadaanne peab sisaldama nõutud maa-ala ulatuse täpse piiritelu ja tal peab juures olema kaart, mis kokku seatakse vähemalt 1/1.000.000 mõõdukavaga, ja millisel peab selgelt ära tähendatud olema nõutud maa-ala.

3°. Teadaandel peab juures olema deposiitsumma ühe penny (1 d.) suuruses nõutud maa-ala ühe aakri (40 aari) pealt, et katta nõudmiste läbivaatamisest tekkinud kulusid.

4°. Komissar võib nõuda nõudjatelt kõigi muude dokumentide, aktide või informatsioonide esitamist, mis ta peab vajalikuks.

5°. Komissar vaatab läbi nõnda teadaantud nõuded. Selleks võib ta pöörduda niisuguse tehnilise abi poole, millist ta peaks vajalikuks ja esineval juhul toime panna uurimist koha peal.

6°. Komissari tasu määratakse kindlaks ühisel kokkuleppel Taani Valitsuse ja teiste huviosaliste Valitsuste poolt. Komissar määrab ise kindlaks abide tasu, keda ta on vajalikuks pidanud teenistusse võtta.

7°. Pärast nõuete läbivaatamist valmistab Komissar aruande, mis ära näitab täpsusega nõuded, millised tema arvates tuleksid viivitamata tunnustada põhjendatuiks ja need, millised, vastunõuete või mõnel muul põhjusel, tuleksid tema arvates esitada vahekohtule, nii nagu on ette nähtud siin järgnevalt. Ärakirjad sellest aruandest antakse Komissari poolt üle huviosalistele Valitsustele.

8°. Kui 3° lõike põhjal deponeeritud summade suurus ei ole küllaldane katma nõuete läbivaatamisest tekkinud kulusid, teeb Komissar, kui nõue paistab temale põhjendatuna, viivitamata teatavaks nõudja poolt tasuda tuleva

Annexe.

§ 1.

1° Dans un délai de trois mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, toutes les revendications territoriales qui auraient déjà été formulées auprès des Gouvernements des diverses Puissances antérieurement à la signature du présent Traité devront être notifiées par le Gouvernement du réclamant à un Commissaire chargé d'examiner ces revendications. Ce Commissaire sera un juge ou un jurisconsulte de nationalité danoise possédans les qualités nécessaires et désigné par le Gouvernement danois.

2° Cette notification devra comprendre une délimitation exacte de l'etendue du terrain revendiqué, et être accompagnée d'une carte, qui sera établie à l'échelle d'au moins 1/1,000,000, et sur laquelle sera indiqué clairement le terrain revendiqué.

3° La notification devra être accompagnée du depôt de la somme d'un penny (1 d.) par acre (40 ares) de terrain revendiqué, pour couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications.

4° Le Commissaire pourra requérir des réclamants la production de tous autres documents, actes ou informations qu'il jugerait nécessaires.

5° Le Commissaire examinera les revendications ainsi notifiées. A cette fin, il pourra recourir à telle assistance technique qu'il jugerait nécessaire, et, le cas échéant, faire procéder à une enquête sur place.

6° La rémunération du Commissaire sera fixée d'un commun accord par le Gouvernement danois et les autres Gouvernements intéressés. Le Commissaire fixera lui-même la remunération des adjoints qu'il jugera nécessaire d'employer.

7° Après examen des réclamations, le Commissaire préparera un rapport indiquant avec précision les réclamations qui, d'après lui, doivent être immédaitement reconnues fondées et celles qui, par suite de contestation ou pour toute autre cause, devraient, à son avis, être soumises à l'arbitrage comme il est dit ci-après. Des copies de ce rapport seront transmises par le Commissaire aux Gouvernements intéressés.

8° Si le chiffre des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° ne suffit pas à couvrir les frais occasionnés par l'examen des revendications, le Commissaire, si la revendication lui paraît fondée, indiquera immédiatement

lisasumma. Selle summa suurus määratakse kindlaks selle maa-ala ulatuse järgi, millele nõudja õiguse alused tunnustati põhjendatuiks.

Kui 3° lõike põhjal deponeeritud summade suurus juhtuks ületama nimetatud kulude suuruse, siis kantakse ülejääk siinjärgnevalt ettenähtud vahekohtu kulude tasumise hulka.

9° Kolme kuu jooksul, arvates käesoleva paragrahvi 7°-das lõikes ettenähtud aruandest, Norra Valitsus võtab ette tarvilikud sammud, et välja anda nõudjale, kelle nõudmise Komissar tunnustas põhjendatuks, maksva tunnistuse, mis kindlustab talle ta eranditu omanduseõiguse küsimuse all olevale maa-alale kokkukõlas seadustega ja määrustega, mis maksvad nüüd või tulevikus käesoleva Lepingu artikkel 1-ses nimetatud reegionides ja reservatsiooniga nimetatud Lepingu artikkel 8-s mainitud kaevandusmääruste kohta.

Siiski, juhul kui oleks vajalik lisatasu maksmine ülemise 8°-da lõike põhjal, siis antakse välja ainult ajutine tunnistus, mis muutub lõplikuks niipea kui nõudja on täitnud nimetatud tasumaksmise kohase tähtaja jooksul, mille võib kindlaks määrata Norra Valitsus.

§ 2.

Nõuded, mis ükskõik millisel põhjusel pole tunnustatud põhjendatuiks 1-s paragrahvis ettenähtud Komissari poolt, korraldatakse järgmiste eeskirjade järgi:

1° Kolme kuu jooksul, arvates eelmise paragrahvi 7-ndas lõikes ettenähtud aruandest, iga Valitsus, kellele alluvad vastuvõtmist mitte leidnud nõuete esitajad, nimetab ühe vahekohtuniku.

Komissar juhatab nõnda moodustatud vahekohut. Tal on otsustav hääl häälte pooleks langemise juhul. Ta nimetab sekretäri, kelle ülesandeks on vastu võtta käesoleva paragrahvi 2°-s lõikes mainitud dokumente ja ette võtta tarvilikke samme vahekohtu kokkukutsumiseks.

2° Ühe kuu jooksul, arvates 1-s lõikes ettenähtud sekretäri nimetamisest, saadavad nõudjad viimasele, oma vastavate Valitsuste vahetalitusel, memorandumi, mis selgelt ära näitab nende nõuded, saadetud kõigist dokumentidest ja põhjendustest, mida nad sooviksid esitada eeloleva toetuseks.

le supplément à verser par le réclamant. Le montant de cette somme sera fixé d'après l'étendue du terrain sur lequel les titres du réclamant auront été reconnus justifiés.

Si le montant des sommes déposées en vertu de l'alinéa 3° venait à dépasser celui desdits frais, le solde en serait affecté au payement des frais de l'arbitrage prévu ci-après.

9° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7 du present paragraphe, le Gouvernement norvégien prendra les mesures nécessaires pour conférer au réclamant, dont le Commissaire aura reconnu la réclamation justifiée, un titre valable lui assurant la propriété exclusive sur le terrain en question, d'accord avec les lois et les règlements qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1-er du présent Traité et sous réserve des règlements miniers visés à l'article 8 dudit Traité.

Toutefois, dans le cas où un versement complémentaire serait nécessaire en vertu de l'alinéa 8 ci-dessus, il ne sera délivré qu'un titre provisoire qui deviendra définitif dès que le réclamant aura effectué ledit versement dans tel délai convenable, que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

§ 2.

Les réclamations que, pour une raison quelconque, le Commissaire, prévu au paragraphe 1-er, n'aura pas reconnues fondées, seront réglées d'après les dispositions suivantes:

1° Dans un délai de trois mois à dater du rapport prévu à l'alinéa 7 du paragraphe précédent, chacun des Gouvernements auxquels ressortissent les réclamants dont les réclamations n'ont pas été admises, désignera un arbitre.

Le Commissaire présidera le Tribunal ainsi constitué. Il aura voix prépondérante en cas de partage. Il désignera un secrétaire chargé de recevoir les documents visés à l'alinéa 2° du présent paragraphe et de prendre les mesures nécessaires pour la réunion du Tribunal.

2° Dans le délai d'un mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, les réclamants feront parvenir à ce dernier, par l'intermédiaire de leurs Gouvernements respectifs, un mémoire indiquant avec précision leurs revendications, accompagné de tous documents et argumentations qu'ils pourraient désirer faire valoir à l'appui.

3° Kahe kuu jooksul, arvates 1°-s lõikes ettenähtud sekretäri nimetamisest, astub Vahekohus kokku Kopenhagenis temale esitatud nõuete läbivaatamiseks.

4° Vahekohtu poolt tarvitatavaks keeleks on inglisekeel. Kõik dokumendid või põhjendused võivad talle esitatud olla huviosaliste poolt nende eneste keeles, kuid neil peab juures olema inglisekeelne tõlge.

5° Nõudjatel on õigus, kui nad selleks soovi avaldavad, saada üle kuulatud Vahekohtu poolt kas isiklikult või nõuandjate kaudu, ja Vahekohtul on õigus küsida nõudjalt kõiki selgitusi ja kõiki lisadokumente või-põhjendusi, mida ta vajalikuks peab.

6° Enne nõude ärakuulamist peab Vahekohus nõudma pooltelt igasuguse tema poolt tarvilikuks peetud summa deponeerimist või garanteerimist, et tasuda iga nõudja osa Vahekohtu kuludes. Et kindlaks määrata selle summa suurust, Vahekohus võtab aluseks peaasjalikult nõutud maa-ala ulatuse. Ta võib nõuda pooltelt ka lisasummade deponeerimist asjades, mis vajavad erilisi kulusid.

7° Vahekohtunikkude honorari suurus arvutatakse kuude järgi ja määratakse kindlaks huviosaliste Valitsuste poolt. Esimees määrab kindlaks sekretäri ja kõigi teiste Vahekohtu teenistuses olevate isikute tasu.

8° Käesoleva Lisa eeskirjade reservatsioonil omab Vahekohus täieliku volituse oma enese menetluse korraldamiseks.

9° Nõuete läbivaatamisel peab Vahekohus arvesse võtma:

a) kõiki käsitletavaid rahvusvahelise õiguse reegleid;
b) õiguse ja õigluse üldpõhimõtteid;
c) järgmisi asjaolusid:
   1) tähtaega, millal nõutud maa-ala okupeeriti esmakordselt nõudja või tema õiguse alustes eelkäijate poolt;
   2) tähtaega, millal nõue teada anti nõudja Valitsusele;
   3) millisel määral nõudja või ta eelkäijad on arendanud või ekspluateerinud nõutud maa-ala. Selles suhtes peab Vahekohus arvestama asjaoludega või kitsendustega, mis 1914—1919 a. sõjaseisukorra olemasolu tagajärjel võisid nõudjail takistada arendada oma ettevõtteid.

3° Dans le délai de deux mois à dater de la nomination du secrétaire prévu à l'alinéa 1°, le Tribunal se réunira à Copenhague à l'effet d'examiner les revendications qui lui auront été soumises.

4° La langue employée par le Tribunal sera l'anglais. Tous documents ou arguments pourront lui être présentés par les parties intéressées dans leur propre langue, mais devront être accompagnés en tout cas d'une traduction en anglais.

5° Les réclamants auront le droit, s'ils en expriment le désir, d'être entendus par le Tribunal, soit personnelement, soit par des conseils, et le Tribunal aura le droit de demander aux réclamants toutes explications et tous documents ou argumentation complémentaires qu'il jugerait nécessaires.

6° Avant d'entendre la cause, le Tribunal devra requérir des parties un dépôt ou une garantie de toute somme qu'il pourra juger nécessaire pour payer la part de chaque réclamant dans les dépenses du Tribunal. Pour en fixer le montant, le tribunal se basera principalement sur l'étendue du terrain revendiqué. Il pourra aussi demander aux Parties un complément de dépôt dans les affaires impliquant des dépenses spéciales.

7° Le chiffre des honoraires des arbitres sera déterminé par mois, et fixé par les Gouvernements intéressés. Le Président fixera les appointements du secrétaire et de toutes autres personnes employées par le Tribunal.

8° Sous réserve des stipulations de la présente Annexe, le Tribunal aura plein pouvoir pour régler sa propre procédure.

9° Dans l'examen des revendications le Tribunal devra prendre en considération:

a) toutes règles applicables du droit des gens;
b) les principes généraux de justice et d'équité;
c) les circonstances suivantes:
   1) la date à laquelle le terrain revendiqué a été occupé pour la première fois par le réclamant ou ses auteurs;
   2) la date à laquelle la revendication a été notifiée au Gouvernement du réclamant;
   3) la mesure dans laquelle le réclamant ou ses auteurs ont developpé et exploité le terrain revendiqué par le réclamant. A cet égard, le Tribunal devra tenir compte des circonstances ou des entraves qui, par suite de l'existance de l'état de guerre de 1914 à 1919, ont pu empêcher les réclamants de poursuivre leur réclamation.

10° Kõik vahekohtu kulud jagatakse nõudjate vahel Vahekohtu poolt kindlaksmääratud proportsioonis. Juhul, kui 6°-da lõike kohaselt deponeeritud summade suurus ületaks Vahekohtu kulude suuruse, makstakse ülejääk tagasi isikutele, kelle nõuded on vastu võetud, mis sünnib Vahekohtu poolt õiglaseks arvatud proportsioonis.

11° Vahekohtu otsused saadetakse tema poolt huviosalistele Valitsustele ja kõigil juhtudel Norra Valitsusele.

Norra Valitsus, kolme kuu jooksul pärast otsuse kättesaamist, võtab ette tarvilikud sammud, et välja anda nõudjatele, kelle nõuded on vastu võetud Vahekohtu poolt, maksvad tunnistused vastavalt seadustele ja määrustele, mis maksvad nüüd või tulevikus käesoleva Lepingu artikkel 1-ses mainitud reegionides ja reservatsiooniga kaevandusmääruste kohta, millistest kõne nimetatud Lepingu artikkel 8-s. Siiski muutuvad need tunnistused lõplikuks ainult siis, kui paluja on tasunud oma kvooteosa Vahekohtu kuludest, kohase tähtaja jooksul, mille võib kindlaks määrata Norra Valitsus.

§ 3.

Iga nõue, mis ei ole teada antud Komissarile vastavalt paragrahv 1-se 1-sele lõikele või mis, mitte vastuvõetuna tema poolt, ei ole esitatud Vahekohtule vastavalt paragrahv 2-sele, loetakse lõplikult kustunuks.

10° Toutes les dépenses du Tribunal seront partagées entre les réclamants dans la proportion fixée par le Tribunal. Dans le cas où le montant des sommes déposées selon les stipulations de l'alinéa 6° viendrait à dépasser celui des frais du Tribunal, le solde en serait remboursé aux personnes dont les réclamations ont été admises, et cela dans la proportion jugée équitable par le Tribunal.

11° Les décisions du Tribunal seront communiquées par ce dernier aux Gouvernements intéressés, et dans tous les cas au Gouvernement norvégien.

Le Gouvernement norvégien, dans un délai de trois mois après qu'il aura reçu une décision, prendra les mesures nécessaires pour conférer aux réclamants, dont les revendications auront été admises par le Tribunal, des titres valables conformément aux lois et règlements, qui sont ou seront en vigueur dans les régions visées à l'article 1-er du présent Traité, et sous réserve des règlements miniers, dont il est parlé à l'article 8 dudit Traité. Toutefois les titres ne deviendront définitifs que lorsque le demandeur aura versé sa quote-part des frais du Tribunal, dans tel délai convenable que pourra fixer le Gouvernement norvégien.

§ 3.

Toute réclamation qui n'aura pas été notifiée au Commissaire conformément à l'alinéa 1° du paragraphe 1-er, ou qui, n'ayant pas été admise par lui, n'aura pas été soumise au Tribunal conformément au paragraphe 2, sera considérée comme définitivement éteinte.

Vabariigi Valitsuse poolt vastu võetud 5. veebruaril 1930

83. Vabariigi Valitsuse otsus Majanduseministeeriumi 1929/1930 aasta kulude eelarve ümberkujundamise kohta.

Alus: Vabariigi Valitsuse ja ministeeriumide korraldamise seadus, Eesti Vabariigi 1929/1930 aasta kulude-tulude eelarve II osa § 1 (RT 28 — 1929) ja Määrus riigi korraliste kulude eelarve nomenklatuuri kohta (RT 69 — 1929).

Majanduseministeeriumi 1929/1930 aasta korraliste kulude eelarve kujundatakse ümber ja pannakse maksma järgmiselt:

(Maksudevalitsuse osas.)

Korralised kulud.

Majanduseministeerium.

Peatükk II.

Maksudevalitsus.

A. Keskasutus.

§§		Krooni.
1.	Teenistusetasu	145.980
2.	Ametisõidud	2.360
3.	Riigiteenijate toetused	7.858
5.	Ametnikkude ja teenijate varustus	14.609
7.	Juriidiline abi ja kohtukulud .	1.100

§§		Krooni.
8.	Kantseleikulud	34.731
9.	Majapidamine	4.490
10.	Avalikud maksud ja kohustused	268
12.	Vallasvara	2.114
13.	Materjalide proovimised ja saaduste kontroll ning katsed	50
14.	Hoonete remont	18.351
44.	Autasud ja ergutused	5.000
90.	Segakulud	415
	Maksudevalitsuse keskasutus	237.326

B. Asutused kohtadel:

1.	Teenistusetasu	806.454
2.	Ametisõidud	25.830
3.	Riigiteenijate toetused	72.658
8.	Kantseleikulud	29.433
9.	Majapidamine	49.562
10.	Avalikud maksud ja kohustused	11.765
11.	Sõidu- ja veokulud	3.299
12.	Vallasvara	9.291
13.	Materjalide proovimised ja saaduste kontroll ning katsed	500
14.	Hoonete remont	3.938
90.	Segakulud	1.290
	Asutused kohtadel	1.014.020

C. Piirituse monopol.

1.	Teenistusetasu	54.088
2.	Ametisõidud	150
3.	Riigiteenijate toetused	3.772
8.	Kantseleikulud	2.305
9.	Majapidamine	10.968
10.	Avalikud maksud ja kohustused	9.189
12.	Vallasvara	9.785
14.	Hoonete remont	15.110
26.	Piirituse monopoli erikulud	4.363.013
90.	Segakulud	200
	Piirituse monopol	4.468.580
	Maksudevalitsus	5.719.926

§ 2. Vabariigi Valitsuse ja ministeeriumide korraldamise muutmise seaduse (RT 2 — 1930) kohaselt muudetakse Vabariigi Valitsuse poolt 23. juulil 1929 vastu võetud määrust riigi korraliste kulude eelarve nomenklatuuri kohta (RT 69 — 1929) ja pannakse maksma Majanduseministeeriumi osas järgmiselt:

Majanduseministeerium.

Peatükk I — Keskasutus.
„ II — Maksudevalitsus.
A. Keskasutus.
B. Asutused kohtadel.
C. Piirituse monopol.
Peatükk III — Rahanduseosakond.
„ IV — Kaubanduse-tööstuseosakond.

Riigivanem O. Strandman.
Majanduseminister J. Zimmermann.
Riigisekretär K. Terras.

Vabariigi Valitsuse poolt 5. veebruaril 1930 vastu võetud

84. Määrus telefonitariif nr. 48 muutmise kohta.

Alus: Tariifinõukogu seadus (RT 106 — 1923) ja Rahvusvahelise telegraafiteenistuse määrustiku art. 71, ptk. XXIV (RT 19 — 1927)

I.

Telefonitariifi nr. 48 (RT 62 — 1927, muudatused ja täiendused RT 81 — 1927, RT 47 — 1928, RT 80 — 1928, RT 42 — 1929, RT 96 — 1929) § 61 p. c muudetakse ja pannakse maksma järgmises redaktsioonis:

§§	Tariifide nimetused ja mis eest neid võetakse	Maksumäärad			Märkused
		Alused määrustikust	Ühekordsed	Poolaastased	
			s.	s.	
61.	c) Lätiga läbikäimisel, samuti maadega, kellega Läti kaudu läbikäimist toimetatakse, on see maks 1,80 kuldfranki.				

II.

Käesolev määrus hakkab maksma 20. jaanuarist 1930.

Riigivanem O. Strandman.
Teedeminister A. Jürman.
Riigisekretär K. Terras.

Vabariigi Valitsuse poolt 5. veebruaril 1930 kinnitatud

85. Eesti kultuurkapitali nõukogu kodukord.

Alus: Eesti kultuurkapitali seaduse § 14 (RT 113 — 1927, 88).

§ 1. Kultuurkapitali nõukogu ülesandeks on: 1) kultuurkapitalisse puutuvate küsimuste, kavatsuste ja ettepanekute arutamine, 2) ettepanekute tegemine ja soovide avaldamine kultuurkapitali Vabariigi Valitsuse käsutada oleva osa kohta, 3) üksikute toetussummade vajalikkuse selgitamine, 4) sihtkapitalide ettepanekute puhul avaldatud protestide läbivaatamine ja nende kohta otsuste tegemine, 5) sihtkapitalide eelarvete vastuvõtmine ja esitamine Vabariigi Valitsusele ja juhtnööride andmine sihtkapitalidele.

§ 2. Nõukogul on õigus sihtkapitalide valitsustelt aru pärida nende tegevuse kohta, kusjuures sihtkapitalide valitsused on kohustatud saatma kirjalikult vastavaid seletusi ja andma nõudmise korral oma esindajate kaudu nõukogule ja tema komisjonidele lähemaid suusõnalisi seletusi.

§ 3. Kultuurkapitali nõukogu liikmed ei või kultuurkapitalist saada isiklikult mingisuguseid toetussumme, välja arvatud pensione.

§ 4. Nõukogu peab esimehe määramisel ja kutsel kaks korralist koosolekusessiooni aastas kultuurkapitali eelarve ja aruande läbivaatamiseks.

Erakorralisteks koosolekuteks kutsub esimees nõukogu kokku oma algatusel, Vabariigi Valitsuse ülesandel, või kolme nõukogu liikme nõudmisel.

§ 5. Nõukogu kompetentsi kuuluvate asjade ettevalmistamiseks nõukogu koosolekuile moodustatakse nõukogu juurde kaks alalist komisjoni — 5-liikmeline kultuurpolitiline komisjon, ja 6-liikmeline eelarve komisjon.

Peale selle võib nõukogu moodustada ka teisi komisjone eriülesannete täitmiseks oma liikmetest kui ka väljaspoolt kutsutud asjatundjatest.

§ 6. Kultuurpolitilisele komisjonile kuulub nõukogu või nõukogu esimehe Hariduse- ja sotsiaalministri poolt antavate kultuurpolitiliste küsimuste arutamine ja selgitamine ning vastavate kavade ja ettepanekute valmistamine.

§ 7. Eelarve komisjonile kuulub kultuurkapitali eelarve arutamine, kontrolli teostamine sihtkapitalide tegevuse üle ning teised nõukogu või nõukogu esimehe Hariduse- ja sotsiaalministri poolt antavate küsimuste arutamine ja selgitamine ning kavade ja ettepanekute valmistamine.

§ 8. Komisjonide liikmed valib nõukogu. Komisjone kutsub kokku Hariduse- ja sotsiaalminister vajaduse puhul ja komisjonide kvoorum on mõlemas komisjonis 3 liiget. Kõik komisjonide otsused, ettepanekud ja kavad esitatakse nõukogule.

§ 9. Sihtkapitalide eelarved esitatakse vastavate sihtkapitalide valitsuste poolt kultuurkapitali nõukogule Hariduse- ja sotsiaalministeeriumi kaudu.

§ 10. Kultuurkapitali Vabariigi Valitsuse osa eelarve ettepaneku seab kokku Hariduse- ja sotsiaalministeerium.

§ 11. Kutsed nõukogu koosolekule peavad olema välja saadetud vähemalt üks nädal enne koosoleku päeva. Koosoleku kutses tähendatakse koosoleku aeg, koht ja päevakord.

Eelarve ja aruande ettepanekute kavad, samuti ka erakorraliste koosolekute päevakorra kohta käivad materjalid saadetakse nõukogu liikmetele ühes kutsetega.

§ 12. Nõukogu võib oma koosolekutele kutsuda Hariduse- ja sotsiaalministri kaudu sihtkapitalide esindajaid, eksperte, referente, Riigikontrolli esindajaid ja teisi isikuid päevakorras seisvate küsimuste selgitamiseks. Neil kõigil on nõukogu koosolekutel ainult sõnaõigus.

§ 13. Nõukogu koosolekuid juhatab Hariduse- ja sotsiaalminister, kelle äraolekul läheb koosoleku juhatamine nõukogu poolt selleks korraks valitud nõukogu liikme kätte. Nõukogu alalise referendi kohuseid täidab teaduse- ja kunstiosakonna direktor, sekretäri kohuseid — Hariduse- ja sotsiaalministeeriumi peasekretär.

§ 14. Nõukogu koosoleku kvoorumiks on viis liiget, kusjuures peab tingimata olema nõukogu esimees ja vähemalt kaks Riigikogu esindajat ja kaks kultuurtegelast.

§ 15. Kvoorumi puudumisel ärajäänud koosoleku asemel peetakse järgmine nõukogu koosolek sama päevakorra järgi hiljemalt ühe nädala kestel, kusjuures see koosolek on otsustusevõimeline, kui koos on vähemalt 5 nõukogu liiget.

§ 16. Nõukogu ja tema komisjonide koosolekutest osavõtmise eest saavad Tallinnas asuvad nõukogu liikmed, nõukogu alaline referent ja sekretär 5 krooni päevas, kuna väljaspool Tallinnat asuvad liikmed saavad 10 krooni päevas ja peale selle veel sõiduraha Riigiteenijate ametisõitude tasu seaduse II järgu järgi Vabariigi Valitsuse käsutada olevast kultuurkapitali osast.

§ 17. Nõukogu teeb oma otsused lihthäälteenamusega lahtisel hääletamisel, kui vähemalt 3 nõukogu liiget ei nõua kinnist hääletamist. Häälte poolenemisel protokolleeritakse

mõlemad seisukohad neis küsimustes, mis Vabariigi Valitsuse kinnitamist vajavad; muis küsimustes häälte poolenemisel otsustab lahtisel hääletamisel esimehe hääl, kinnisel hääletamisel loetakse ettepanek tagasilükatuks.

Nõukogu koosolekule kutsutud sihtkapitalide esindajad ja teised isikud võivad viibida nõukogu koosolekul seni, kuni nemad nõukogule seletusi annavad; küsimuste otsustamisel jäävad koosolekule ainult nõukogu liikmed, sekretär ja alaline referent.

§ 18. Nõukogu koosoleku protokolli kantakse vastuvõetud otsused.

§ 19. Ettepanekuid ja arvamisi, mida eriti protokolleerida nõutakse, esitavad nõukogu liikmed kirjalikult koosolekusessiooni kestel.

§ 20. Protokollile kirjutavad alla peale nõukogu esimehe ja sekretäri kaks Tallinnas asuvat nõukogu liiget nõukogu määramisel.

§ 21. Igast nõukogu koosoleku protokollist saadetakse ärakiri Riigikontrollile ja kõigile nõukogu liikmetele.

§ 22. Kultuurkapitali nõukogu otsused ja ettepanekud, mis vajavad Vabariigi Valitsuse kinnitamist, esitatakse Vabariigi Valitsusele Hariduse- ja sotsiaalministri poolt.

Sihtkapitalide eelarvete mittekinnitamisel kultuurkapitali nõukogu poolt vastu võetud kujul saadab Vabariigi Valitsus need eelarved ühes oma seisukohtadega nõukogule tagasi uueks läbivaatamiseks.

Vabariigi Valitsuse osa eelarve eelnõu esitab Hariduse- ja sotsiaalminister ühes selle kohta käivate kultuurkapitali nõukogu ettepanekutega ja sooviavaldustega Vabariigi Valitsusele.

§ 23. Nõukogu esimees valvab nõukogu nende otsuste täitmise järele, missugused ei vaja Vabariigi Valitsuse kinnitamist, nagu üksikute palvete puhul tehtud otsuste teatamine asjaosalistele, juhatuste andmine sihtkapitalidele j.n.e.

§ 24. Nõukogule saadetud kirjad ja kõik nõukogu asjatoimetused hoitakse alal kultuurkapitali arhiivis Hariduse- ja sotsiaalministeeriumis.

Riigivanem O. Strandman.

Hariduse- ja sotsiaalminister J. Hünerson.

Riigisekretär K. Terras.

---

86. Kartuliveo kontrolli teostamise määruse täiendamise määrus.

Alus: Kartuliveo kontrolli seaduse § 8 (RT 12 — 1926).

Määrus kartuliveo kontrolli teostamise kohta (RT 76 — 1928) täiendatakse §§ 15[1] ja 16[1] järgmises redaktsioonis:

§ 15[1]. Põllumajanduse-osakonna direktoril on õigus muuta kartulite pakkimise üksuse netto-kaalu normi, kui kartulid veetakse välja maadesse, kus ei tarvitata meetrisüsteemilisi mõõte ja nõutakse teistsugust pakkimise üksuse netto-kaalu.

Niisugusel korral märgitakse kaubatähisele netto-kaal väljaveo sihtmaa kaalu üksustes.

§ 16[1]. Põllumajanduse-osakonna direktoril on õigus lubada üksikutele sihtmaadele välja vedada ainult Ekstra valiku kartuleid ja tarbekorral tõsta kartuli mugula minimaal suuruse normi välisturu nõuete kohaselt.

8. veebruaril 1930. Nr. 1794.

Põllutööminister A. Kerem.

Majanduseminister J. Zimmermann.

---

87. Põllutööministri juhtnöörid põllumajanduslikkude kutsekoolide ja katsejaamade varustamiseks kütte- ja tarbepuudega riigimetsast.

Alus: Metsaseaduse §§ 249 ja 251 V.S.K. VIII k. ja Vabariigi Valitsuse otsus 15. aprillist 1925.

§ 1. Põllumajanduslikkude kutsekoolide ja katsejaamade varustamiseks kütte- ja tarbepuudega antakse põllumajanduse-osakonna poolt kinnitatud sellekohaste eelarvete järgi koolide ja katsejaamade ülalpidajatele metsadeameti korraldusel riigimetsast metsamaterjali alljärgnevatel tingimustel.

§ 2. Avatud kui ka Vabariigi Valitsuse poolt kinnitatud võrgukavas ette nähtud põllumajanduslikkude kutsekoolide koolihoonete, õppeasutiste, sauna, õpetajate ja õpilaste eluruumide, kooli talumajapidamishoonete kui ka katsejaamade ning nende taluhoonete ehitamiseks ja korrashoidmiseks antakse metsamaterjali tasuta. Peale selle antakse tasuta tarbepuid koolide õppetöökodadele töömaterjaliks ja küttepuid kooli ja katsejaama hoonete kütteks. Küttepuid kooli või katsejaama talumajapidamishoonete kütteks antakse taksihinnaga, õpetajate eluruumide kütteks aga keskmise turuhinnaga.

Kooli või katsejaama juures asuvate majanduslikkude ettevõtete, nagu piiritusevabrikud, meiereid j.n.e. ehitamiseks, korrashoidmiseks ja kütmiseks antakse tarbe- ja küttepuid taksihinnaga.

Puud antakse metsas kännu peal ja nende ülestöötamine ning väljavedu sünnib saajate kulul.

§ 3. Küttepuid antakse kuni 9,7 ruumimeetrit iga ahju ja kuni 14,5 ruumimeetrit iga pliidi kohta. On aga olemas keskküte või ühisköök, antakse küttepuid eelmise 3 aasta keskmise tegeliku tarviduse järgi; samal alusel antakse küttepuid kooli sauna jaoks.

§ 4. Kooli või katsejaama ülalpidajad on kohustatud saadud kütte- ja tarbepuid kasutama antud otstarbeks.

Kui kooli või katsejaama ülalpidaja ei kasuta saadud kütte- või tarbepuid määratud otstarbeks, võib Põllutööministeerium lõpetada käesoleva juhtnööri alusel kütte- ja tarbepuude andmise ning metsadeameti korraldusel nõutakse sisse muuks otstarbeks tarvitatud kütte- või tarbepuude väärtus keskmise turuhinna suuruses, kusjuures võetakse arvesse tasutud taksihind.

§ 5. Loobub keegi ehitusmaterjalide saajatest kooli või katsejaama ülalpidamisest, siis on ta kohustatud metsadeameti nõudmisel tasuma saadud ehitusmaterjali väärtuse materjali andmise aasta kohaliku keskmise turuhinna suuruses, millest lahutatakse $^1/_{25}$ materjalide väärtusest iga aasta kohta, mille jooksul kooli või katsejaama peetud peale materjali saamist, ja materjali taksihind, kui see tasutud riigile ehituspuude saamisel.

§ 6. Käesoleva juhtnööri maksmahakkamisega kaotavad maksvuse Põllutööministri juhtnöörid põllutöökoolide varustamiseks kütte- ja ehituspuudega riigimetsadest (RT 99/100 — 1925) ja selle muudatused (RT 109 — 1927 ja RT 62 — 1929).

11. veebruaril 1930. Nr. 1907.

Põllutööminister A. Kerem.

Riigimaade ja metsade valitsuse direktori as. J. Luik.

---

88. Majanduseministeeriumi rahanduseosakonna teadaanne Eesti Vabariigi 2-kroonilise hõbe-vahetusraha kupüüri liikvelelaskmise kohta ja selle kirjeldus.

Rahaseaduse § 5 põhjal (RT 48 — 1927) Vabariigi Valitsuse poolt 13. juunil 1928, 12. aprillil ja 11. detsembril 1929 kinnitatud 2-kroonilise hõbe-vahetusraha välise kuju, mõõtude, raskuse ja metallide koosseade järgi valmistatud Eesti Vabariigi 2-kroonilised hõbevahetusrahad Majanduseministeeriumi rahanduseosakond laseb liikvele sama seaduse § 4 põhjal 20. veebruarist 1930 alates.

2-kroonilise hõbe-vahetusraha esikülje joonistuseks on reljeefis keskel Toompea loss lääne poolt küljest vaadates: Riigikogu hoone, lossi müüride, Pika Hermani ja Landskrone tornide kujutamisega. Lossi kohal on reljeefne pilvestik; lossi müürialust mäge kujutavale pinnale on löödud reljeefis sirge reana vahetusraha nimesväärtuse number ja vahetusraha üksuse nimetus „2 krooni".

2-kroonilise hõbe-vahetusraha tagaküljе joonistuseks on suure riigivapi kujutis reljeefis, mille kohal kaares reljeefse tekstiga sõnad: „Eesti Vabariik". Riigivapi pärja sidekohast allapoole on löödud reljeefis vahetusraha väljaande aastaarvu number: „1930".

2-kroonilise vahetusraha ringpind on hambuline.

2-kroonilise vahetusraha läbimõõt on 30 mm ja normaalkaal 12 grammi; normaalkaalus lubatud tolerants võib olla 0,007 normaalkaalust pluss või miinus.

11. veebruaril 1930. Nr. 8426/L.

Rahanduseosakonna direktor J. Suija.

Eelarve- ja laenudeameti juhataja A. Reiman.

---

89. Välisministeeriumi teadaanne.

Välisministeerium teatab, et 20. jaanuaril 1930 tegi Belgia Valitsus teatavaks Eesti ühinemise Konventsiooniga teatud reeglite ühtlustamiseks päästmise ja abiandmise alal merel (RT 34 — 1929) kõigile riikidele, kelle suhtes nimetatud konventsioon on juba jõus.

Vastavalt oma artikli 17 eeskirjadele, astub konventsioon jõusse Eesti kohta üks kuu pärast ülalnimetatud teadaande ärasaatmist Belgia Valitsuse poolt, s.o. 20. veebruaril 1930.

Nimetatud konventsioon on juba jõus järgmiste maade kohta: Saksamaa, Argentiina, Austria, Belgia (ja Belgia Kongo), Brasiilia, Kaanada, Taani, Vabalinn Danzig, Hispaania, Ameerika Ühendriigid, Soome, Prantsusmaa, Suur-Britannia, Kreeka, Ungari, Itaalia (ühes asumaadega), Jaapan, Mehhiko, Nikaraagua, Norra, Uus-Meremaa, Hollandi, Poola, Portugal (ühes asumaadega), Rumeenia, Rootsi, Newfoundland, Uruguai.

Välisminister J. Lattik.

---

90. Välisministeeriumi teadaanne.

Välisministeerium teatab, et 20. jaanuaril 1930 tegi Belgia Valitsus teatavaks Eesti ühinemise Konventsiooniga teatud reeglite ühtlustamiseks laevade kokkupõrke alal (RT 34 — 1929) kõigile riikidele, kelle suhtes nimetatud konventsioon on juba jõus.

Vastavalt oma artikli 15 eeskirjadele, astub konventsioon jõusse Eesti kohta üks kuu pärast ülalnimetatud teadaande ärasaatmist Belgia Valitsuse poolt, s.o. 20. veebruaril 1930.

Nimetatud konventsioon on juba jõus järgmiste maade kohta: Saksamaa, Argentiina, Austria, Belgia (ja Belgia Kongo), Brasiilia, Kaanada, Taani, Vabalinn Danzig, Hispaania, Ameerika Ühendriigid, Soome, Prantsusmaa, Suur-Britannia, Kreeka, Ungari, Itaalia (ühes asumaadega), Jaapan, Mehhiko, Nikaraagua, Norra, Uus-Meremaa, Hollandi, Poola, Portugal (ühes asumaadega), Rumeenia, Rootsi, Newfoundland, Uruguai.

Välisminister J. Lattik.

Hind 10 senti. Riigi trükikoja trükk.